

what we see on the screen

mats dahlström
platform{DH}
antwerp
fool's day 2019



motives

- Preservation
- Make the material available
- Make the material usable
- Make the material reusable
- Develop and share technology and competence
- Enable new research
- Present the material in new ways and in new contexts
- Administrative, economical or political reasons
- Prestige and propaganda

strategy examples

- long term / short term
- proactive / reactive
 - just-in-case / just-in-time
- conservation / restoration
 - non-tampering / tampering
- text mode / image mode

text vs image digitization

Linguistic text	Graphical and material artefacts (document)
Machine readable transcriptions	Digital facsimiles
Text capture (OCR)	Scanning, photography
Text encoding	Image editing
Text files	Image files
Might have a small "facsimile" dimension	Often concentrated to the document parts carrying text

different faces of William Blake:

Project Gutenberg ([PG](#))

vs

The William Blake Archive ([WBA](#)).

The Literary Bank, Strindberg section

Deutsches Textarchiv

parallell transcription and facsimile

(Collected Works of Zacharias Topelius)

http://www.topelius.fi/index.php?p=texts&bookId=12#itemId=12_1§ionId=ch2&columns=[[3,-1],[2,0]] — Zacharias Topelius Skrifter

Zacharias Topelius Skrifter

SLS ZACHARIAS TOPELIUS SKRIFTER

Suomeksi | Kontakt
Sök i utgåvan Sök
Avancerad sökning

Den digitala utgåvan | Arkiv | Bildbank | Om Topelius | Om utgåvan

Den digitala utgåvan > Finland framställt i teckningar > Landet

Visningsalternativ

Titel Inledning Innehåll Lästext

FINLAND.

I. Landet.

Allmän öfversigt.

1 Verldshafvet, som genom Bälten och Öresund inbryter i norden af Europa, mönstrar sina vattenmassor i Östersjön, delar dem sedan i tvenne härar och intränger mot norr i den långa och grunda Bottniska, mot öster i den kortare, men djupa Finska viken. Dessa mäktiga vikar, — hafvets modersarmar, utsträckt för att fanna en förlorad dotter — omsluta *Finland* och bilda dess gränser i vester och söder. Betraktar man derjemte fjällens naturliga gränser i norr samt ödemarkerna och insjöarna, hvilka i öster bilda gränsskilnaderna mot Rysslands nordvestra guvernementer, finner man lätt, att Finland är ett af naturen tydligt och på de flesta håll väl begränsadt land, hvilket man ej kan undgå att tillerkänna en bestämd geografisk egendomlighet, som åter — enligt allmänna och naturliga lagar — måste afspegla sig ej blott i mineralriket samt vext- och djurverlden, utan äfven i folkets lynne, seder, språk, historie och hela individualitet.

2 Benämningen *Finland* — hvilken man i klyftiga tider än härledt från *Finnur* eller *Finr*, som skulle ha först upptäckt och bebyggt landet, än från ett *fint* (d. ä. godt, behagligt) *land* o. s. v., men hvilken man numera temligen allmänt härleder från det forgermaniska ordet *fennen*, kärr — har under olika tider betecknat ett olika omfång. Än har man tillämpat denna benämning, jemte flera andra (Finmarken, Qvenland, Jotunheim*), ej allenast på det nuvarande Finland utan äfven på större delen af det nuvarande Svenska Norrland, än på den sydvestra del af landet, som ännu kallas Egentliga Finland, och sistnämnda provins behöll långt in i nyare tiden företrädesvis detta namn, innan efterhand benämningen Finland i mening af hela landet kom i allmännare bruk. Att namnet emellertid öfvergått från folket till landet, synes deraf, att det folk, som i första seklet efter Christus bebodde Weichseltrakterna, äfven bär namnet *Fenni*, *Finnar*. Den inhemska benämningen är, som bekant, *Suomienmaa*, *Suomenmaa*, *Suomi*, kärrinbyggarnes land; det var blott förenämnda klyftiga tider, som härledde namnet från *Suomus*, fiskfjäll, *Suoma*, gunst, eller till och med från *Sem* eller från *Samoth*, Japhets son, äfvensom *Suomensari* från *Czar*, = Finlands furste o. s. v.

3 Att kalla Finland en förlorad dotter af hafvet, är något mer än blott en bild, det är en sanning, som fysiska iakttagelser bestyrka och traditionen icke förnekar. Ej utan mening talar den gamla sången om »Suomen-niemi», Finlands udde, och »Suomen-saari», Finlands ö. När man genomreser det inre af detta de tusen sjöarnas land och betraktar dess inom åsar och höjder stängda sjöar och träsk — ej sällan till hundra detal inom en enda dagsresa — när man ser de uttorkade däl derna med ännu djup dy, oansenliga qvarlevor af en forntida sjö, — när man erinrar sig de talrika och djupa »jettegytor», dem hafsvället utsvafvat i hällarna, och sammanlägger allt detta med de många traditionerna om skeppsvrak m. m., funna på höjder långt upp i landet, — tänker man sig tillbaka i en tid, då oceanens vågmassor betäckte hela Finland och endast de högsta ryggarna af Maanselkä* höjde sig öfver de vida ödsliga vattenrymderna. Småningom — man kan ej tvifla derpå — föll hafvet tillbaka, eller

Komm. Varianter Faksimil Manuskript

Finland framställt i teckningar

<< 5 >> Början I nytt fönster

Landet.

fennen, kärr — har under olika tider betecknat ett olika omfång. Än har man tillämpat denna benämning, jemte flera andra (Finmarken, Qvenland, Jotunheim), ej allenast på det nuvarande Finland utan äfven på större delen af det nuvarande Svenska Norrland, än på den sydvestra del af landet, som ännu kallas Egentliga Finland, och sistnämnda provins behöll långt in i nyare tiden företrädesvis detta namn, innan efterhand benämningen Finland i mening af hela landet kom i allmännare bruk. Att namnet emellertid öfvergått från folket till landet, synes deraf, att det folk, som i första seklet efter Christus bebodde Weichseltrakterna, äfven bär namnet *Fenni*, *Finnar*. Den inhemska benämningen är, som bekant, *Suomienmaa*, *Suomenmaa*, *Suomi*, kärrinbyggarnes land; det var blott förenämnda klyftiga tider, som härledde namnet från *Suomus*, fiskfjäll, *Suoma*, gunst, eller till och med från *Sem* eller från *Samoth*, Japhets son, äfvensom *Suomensari* från *Czar*, = Finlands furste o. s. v.

Att kalla Finland en förlorad dotter af hafvet, är något mer än blott en bild, det är en sanning, som fysiska iakttagelser bestyrka och traditionen icke förnekar. Ej utan mening talar den gamla sången om »Suomen-niemi», Finlands udde, och »Suomen-saari», Finlands ö. När man genomreser det inre af detta de tusen sjöarnas land och betraktar dess inom åsar och höjder stängda sjöar och träsk — ej sällan till hundra detal inom en enda dagsresa — när man ser

parallell transcription, comments and facsimile ([Collected works of Grundtvig](#))

The screenshot displays the Grundtvigs Værker website interface. The browser address bar shows the URL: [http://www.grundtvigsværker.dk/tekstvisning/653/0#{"0":4,"k":2,"l":2,"f1":5}](http://www.grundtvigsværker.dk/tekstvisning/653/0#{). The website header includes the logo "GV GRUNDTVIGS VÆRKER" and navigation links: "Værker", "Registre", "Værktøj", and "Om GV". A search bar is located on the right with the text "Søg i alt indhold".

The main content area is titled "Forside » Værker » Maskeradeballet 1808". It features a parallel transcription, commentary, and facsimile of a manuscript page. The left column contains the original text in Danish, with some words highlighted in green. The middle column provides commentary in Danish, including a section titled "Visioner" and a section titled "Fryd dig ved Livet!". The right column shows a facsimile of the manuscript page, which is titled "Maskeradeballet i Danmark" and "Et Syn".

The manuscript page text is as follows:

Maskeradeballet i Danmark

I 8 0 8.

Et Syn

af

Nil. Fred. Sev. Grundtvig,

Kandidat i Teologien.

The website also includes a sidebar on the right with a "Ny kolonne" button and a "Vejledning | Tekststørrelse & font" link. The bottom of the page features a navigation bar with "Indledning", "Varianter", "Fax.", "Tekstred.", and "Kommentarer" buttons, along with a "Søg" button.

mass digitization

	Primarily automated
	Breadth
	Minimized editing and metadata
	Clone
	Random and totality
	Text
	Quantitative

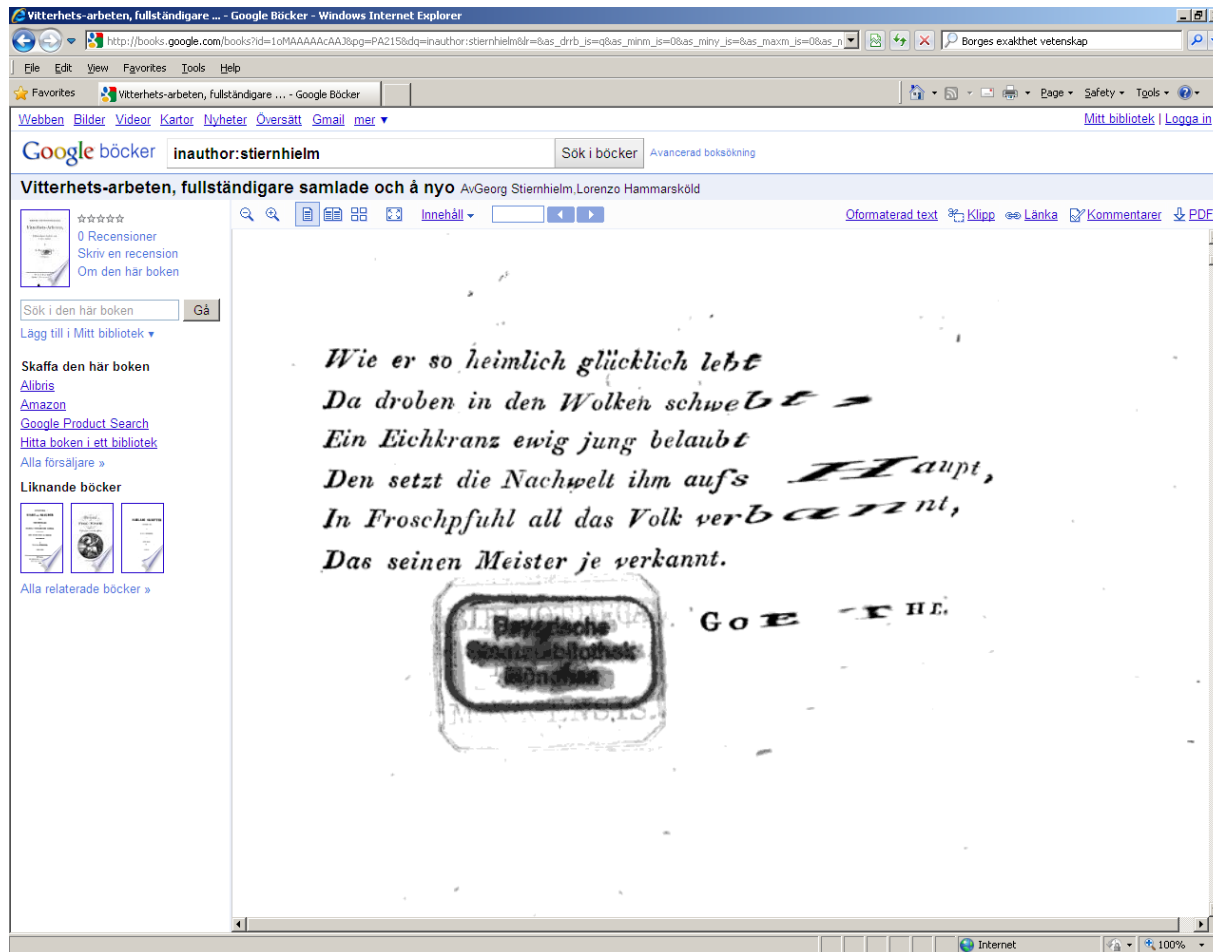
Google Books, Open Content Alliance (via Internet Archive), HATHI Trust, Europeana, Gallica

Mass (or at least large-scale) digitisation projects

mass digitization: criticism

- Lo-fi, sometimes even poor, scanning quality
- Transcription poor or even useless
- Few and often erroneous metadata
- Often only simple, raw free text search
- Bibliographical information and competence non-existing
- Non-transparent contracts and terms conc.
Copyright, re-use, future, preservation

Stiernhielm in GBS



a scanned book on perception, images and form

what we sometimes see on the screen

critical vs mass digitization

Primarily manual	Primarily automated
Depth	Breadth
Maximized editing and metadata	Minimized editing and metadata
Interpretation	Clone
Critical selection	Random and totality
Document	Text
Qualitative	Quantitative

Critical digitization: criticism

- Costly
- Slow
- Small audiences?
- Necessitates skills in e.g. textual or image scholarship
- Often neglects to produce machine readable transcriptions
- Sometimes lacks in documentation and "repeatability"
- The material has been explicitly interpreted and narrowly formed for a particular purpose

Codex Sinaiticus

Archimedes Palimpsest

David Livingstone Spectral Imaging Project

Codex Gigas

Collett - facsimile



Collett – critically edited transcription



svares der «Oui, madame, oui! >>] Jeg følger Strømmen ud mod den anden Side, men intet Train er at se der – jeg tror fremdeles at det er i Nærheden – men til min Skræk forsvinder den Ene efter den anden af mit Følge og jeg står der midt i den fremmede By, ~~idet~~ tilsidst alene, altid med min ingenlunde lette Kuffert i Haanden. Af ~~et <...>~~ en Langer jeg mødte, der saa skikkelig ud, fik jeg vide, at Banegaarden ^{han nævnte mig En, der viste sig at ligge uhyre fjernt fra den jeg havde forladt, lige i den modsatte Side af Byen!} befandt sig uden for en af Byens Porte <...> – Vogn var der ikke at se, han skaffede mig en Bærer. Tænk Dem nu Situationen kjære Venner! muttersalene med denne, en sand Lazzaron i den overmaade slet oplyste By. Jeg kunde jo ikke vide hvor han førte mig, det var ^{4 gennem} nogle skrækelige Gyder syntes jeg der ofte kun belystes af en Lampe ved Enden af <samme> – – havde han villet benytte sig af Leiligheden, vilde det have været den letteste Sag af Verden. ^{Kufferten holdt han allerede i Haanden.} Jeg befalede ~~mig~~ virkelig min Sjæl Gud i Vold, jeg var vis paa, at slap jeg ud af den ene Fare, var en Anden mig dog vissere: at jeg ikke holdt Løbet ud, jeg tænkte mig nemlig bestandig det ventende Train der kunde gaa fra mig. Midt i dette Mørke skimtede jeg pludselig nogle Lys ~~bevægede sig~~ langt borte der nærmede sig. Det var 6 af dem der med en underlig Regelmæssighed bevægede sig. Det var et

- Dikt til H. og/eller S. Ibsen, [1877]
- Brev til S. Ibsen, 17. april 1877
- Dikt til S. Ibsen, 13. mai 1877
- Brev til S. Ibsen, [mai-juni 1877]
- Brev til H. Ibsen, 6. november 1879
- Brev til H. Ibsen, 12. januar 1880
- Brev til S. Ibsen, 12. februar 1880
- Fotografi med hilsen til H. Ibsen, 17. september 1880
- Brev til S. Ibsen, 18. oktober 1880
- Brev til S. Ibsen, [november 1880]
- Brev til S. Ibsen, [31. juli 1881]
- Brev til S. Ibsen, 1. juni 1882
- Brev til H. Ibsen, 12. februar 1883
- Brev til S. Ibsen, [12. februar 1883]
- Brev til S. Ibsen, 5. april 1884
- Brev til S. Ibsen, 12. juli [1884]
- Dikt til H. og/eller S. Ibsen, juli 1887
- Brev til H. Ibsen, 24. februar [1889]
- Brev til S. Ibsen, [1890-årene]
- Visittkort til H. Ibsen, udatert
- Brev til S. Ibsen, udatert
- Kladd til brev til H. Ibsen, august 1881
- Kladd til brev til S. Ibsen, [1894]

Del boken

Mill's Marginalia

from the Shelley-Godwin archive

affinities

- comparing and critically selecting source documents
- interpretation
- text/image editing/emendation
- exhaustiveness, faithfulness
- metadata, descriptive encoding, bibliographical data
- scholarly work are embedded in the objects
- canonizing function, a "quality seal"

FAC SIMILE

SIMULACRUM

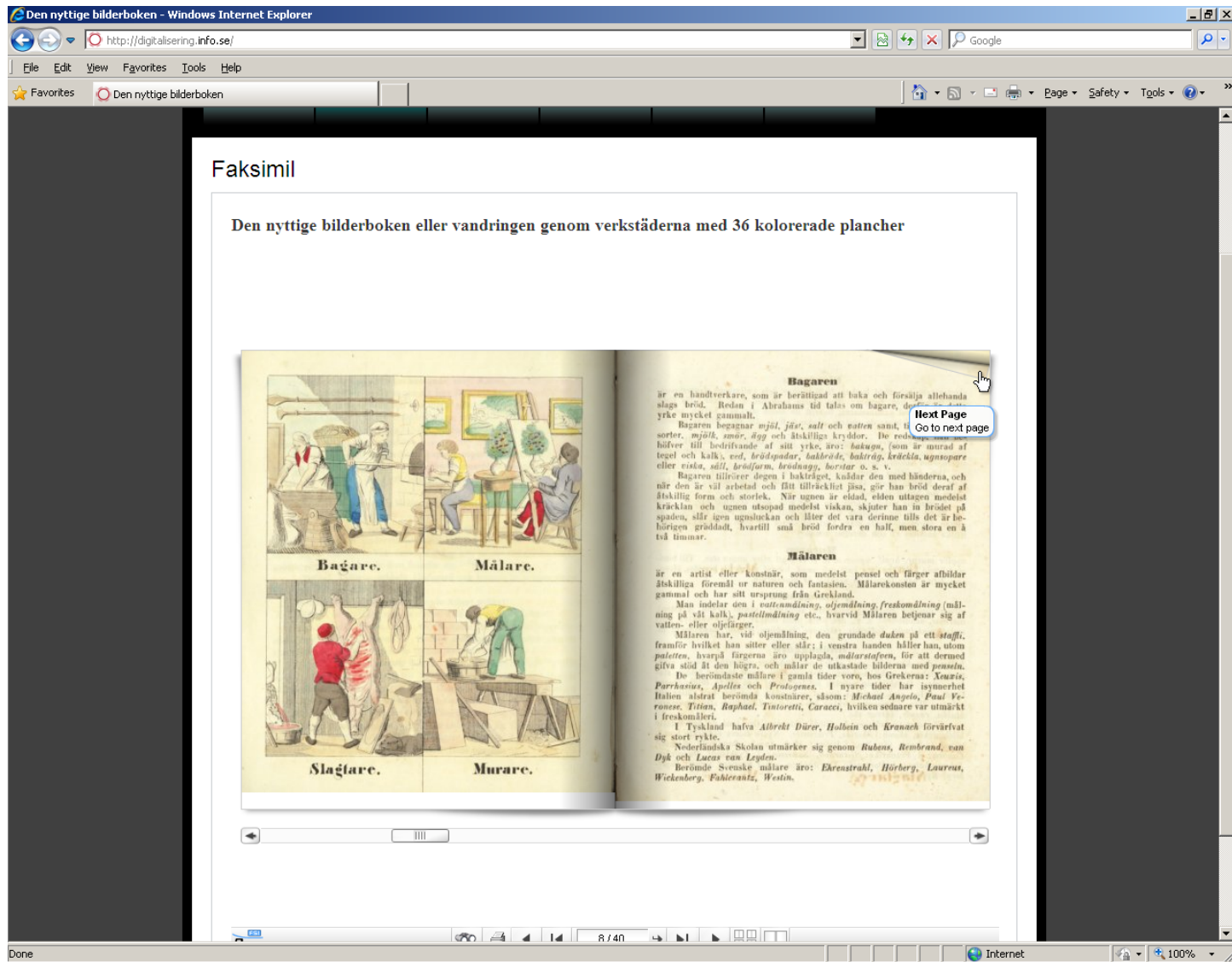
SIMULATOR

SIMULAMEN

13th ct madonna with child

SIMULATORS

Love in Sweden



scrolling the scroll

examples of editing

- cropping
- colour adjustment
- scale or warp distortion
- erasure of bleed-through
- flattening

what is it we see on the screen?
is it "authentic"?
where does it come from?

errors and trust

archaeology

"being on location and studying the digitization process, it swiftly became apparent to us that *sticking to any idea of a provenance chain is impossible*, since so many steps have been outsourced to *unknown factors* affecting the source document. On the one hand, the (...) software conditions output in concealed ways and on the other hand institutional factors do the same: the library hiring MKC, MKC hiring Zissor, and Zissor hiring ABBYY. They all affect the digitization process – in different and increasingly vague ways. In short, the further up these actors are in the digitization chain, the less they seem to know of the processes that turn papers into digital data." (Jarlbrink & Snickars 2017; my italics)

provenance

keys

- Documentation (reports, wikis)
- Paratexts (about-pages etc)
- File-embedded documentation, metadata and paradata
- Information-rich files, uncompressed files etc
- History and versionality
- From a facsimile to an archive of a facsimile

cited publications

- Conway, Paul (2013). Preserving Imperfection: Assessing the Incidence of Digitization Error in HathiTrust. *Preservation, Digital Technology & Culture* 42.1: 17–30.
- Dahlström, Mats (2019, forthc.). Copies and Facsimiles. *Digital Scholar* 2.
- Dahlström, Mats (2015). Critical Transmission. In: P. Svensson & D. T. Goldberg (eds.), *Between Humanities and the Digital*. Cambridge: Mass., The MIT Press. 467–481.
- Duffy, Christina (2015). *Revealing the secrets of the burnt Magna Carta*. The British Library.
<https://www.bl.uk/magna-carta/articles/revealing-the-secrets-of-the-burnt-magna-carta>
- Jarlbrink, Johan and Pelle Snickars (2017). Cultural Heritage as Digital Noise: Nineteenth Century Newspapers in the Digital Archive. *Journal of Documentation* 73.6: 1228–1243.
- Kichuk, Diana (2007). Metamorphosis: Remediation in Early English Books Online (EEBO). *Literary and Linguistic Computing* 22.3: 291–303.
- Mak, Bonnie (2014). Archaeology of a Digitization. *Journal of the Association for Information Science and Technology* 65.8: 1515–26.
- Pierazzo, Elena (2014). Digital Documentary Editions and the Others. *Scholarly Editing*, 35.
<http://scholarlyediting.org/2014/essays/essay.pierazzo.html>
- Prescott, Andrew and Lorna Hughes (2018). Why Do We Digitize? The Case for Slow Digitization. *Archive Journal*, September 2018. <http://www.archivejournal.net/essays/why-do-we-digitize-the-case-for-slow-digitization/>
- Taylor, Gary (2000). c:\wp\file.txt 05:41 10-07-98. In: *The Renaissance Text*, ed. Andrew Murphy. Manchester UP 2000. 44–54.